

MODULES THEATRE & MUSIQUE en ESPAGNOL

RESPONSABLE

Vincent CONDAT

INTERVENANT

Corinne CHEVALIER (théâtre)
et Edicto GARAY (musique)

CONTACT

edicto.garay-oyarzo@insa-lyon.fr

la.corinne.chevalier@gmail.com

PREREQUIS

Niveau B1 (DELE ou INSA).

Pour le module musique :
savoir jouer d'un instrument
ou chanter

HORAIRES

Semestre 1 + Semestre 2

Mercredi de 18h à 20h

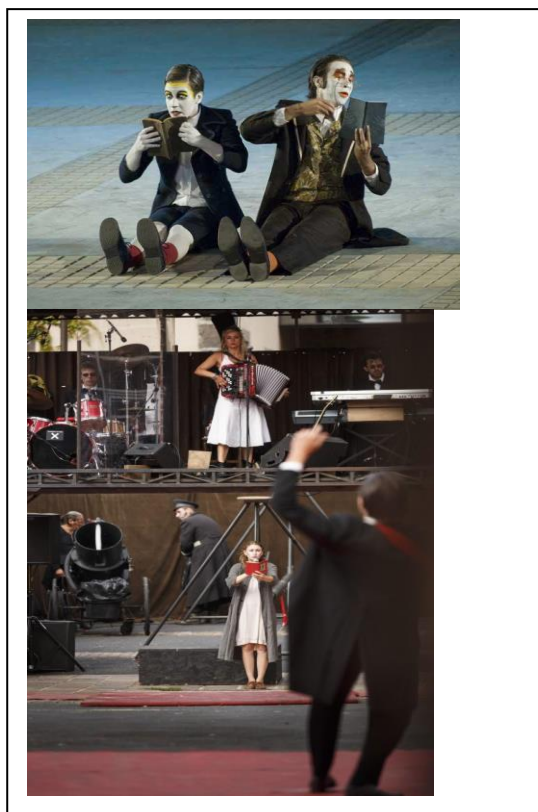
DESCRIPTIF

Ce cours-projet s'inscrit dans une démarche pluri-disciplinaire mariant la langue espagnole comme outil de communication et d'expression de la culture et les arts de la scène : Musique et Théâtre.

Les deux modules sont donnés en parallèle, en vue de l'aboutissement d'une création commune en espagnol à la fin de l'année. Une œuvre théâtrale est choisie dans le répertoire contemporain espagnol ou latino-américain et est mise en lien avec des œuvres musicales et chantées sur la même thématique et dans le même esprit. La musique porte l'œuvre et l'œuvre permet de tracer un chemin entre les morceaux musicaux quelles que soient leur époque et leur origine. Les deux modules se rejoignent à la fin de chaque semestre pour un travail commun et lors d'une représentation finale qui aura lieu en fin d'année universitaire. Les étudiants seront – en fonction de leur choix- **inscrits dans l'un des deux cours-projets : Musique ou Théâtre** et devront créer de toute pièce l'œuvre finale.

Module Théâtre

Il s'agit ici d'appréhender la langue par le biais du corps et des émotions. Le théâtre permet d'expérimenter le champ des possibles : il ouvre à la culture et participe à la prise de conscience collective et individuelle de son corps dans l'espace, des hommes dans leur environnement et de leur positionnement au monde. A travers l'étude et la mise en scène d'une œuvre dramatique en espagnol, le théâtre transmet de manière intuitive et sociologique la culture, le mode de vie d'un peuple, les questionnements d'un auteur et par extension de toute une société. L'œuvre dramatique permet d'envisager la langue du point de vue sensible, sensoriel, rythmique et corporel. Elle fait appel à l'intelligence sensible, une des conditions facilitant la maîtrise de la langue. Elle permet de rendre compte de son corps dans l'espace et de la rencontre avec un ou plusieurs personnages, ses partenaires et un public. L'objectif de ce



module est, dans un premier temps, de désinhiber la pratique orale, de prendre conscience des différentes rythmiques de la langue dans une œuvre dramatique et d'expérimenter les multiples manières d'interpréter un texte à travers un personnage fictif. Jouer avec la langue, imaginer et inventer des personnages sans jugement et sans obligation de « résultat », sont les objectifs du premier semestre. Il s'agit ensuite de structurer, de prendre des risques positifs, de vivre la langue dans son corps et de se l'approprier. Le travail de diction, de prononciation, de projection de la voix, l'expérimentation des émotions, l'expression corporelle, le concept d'action-réaction, la traduction, l'improvisation font partie des axes travaillés en cours.

Module Musique

Les liens entre musique et apprentissage des langues étrangères ont été mis en évidence depuis longtemps par la didactique des langues : imitation, écoute, perception, création sont des notions qui se rejoignent dans ces disciplines, reliées aussi sur les plans segmentaux et cognitifs. En outre la chanson en espagnol est, comme le théâtre, une porte d'entrée sensorielle et affective à la culture de l'autre. Elle permet l'appropriation de la langue de manière sensible et un travail d'interprétation propice au développement personnel et de création.

Le élèves inscrits au module auront non seulement à interpréter (ou créer) et arranger des chansons mais aussi et surtout à les sélectionner en fonction du texte dramatique, de l'époque, du contexte, de l'intention, de l'ambiance à recréer. Le choix des morceaux représentés puisera dans la diversité créative et artistique du répertoire musical espagnol et latino-américain. La musique de « ces mondes » sera appréhendée dans sa diversité textuelle, rythmique et mélodique.

Ces cours permettent de :

- travailler de façon approfondie certaines compétences langagières associées à l'apprentissage d'une langue en particulier le travail sur le *texte écrit*- les étudiants doivent s'approprier des textes chantés ou joués, les comprendre, les traduire pour réaliser les surtitrages, les mémoriser, se les approprier par le biais des émotions et de l'action dramatique - *mais aussi la production orale* : la prononciation, la diction, l'élocution et l'expression corporelle
- acquérir des techniques d'expression et de communication vitales pour mieux comprendre les situations de communication de la vie courante, la vie professionnelle et personnelle : l'écoute, le regard, les actions physiques, le rapport à soi, à l'autre et à l'espace.
- développer le sens critique, la connaissance de soi, la connaissance de l'autre et du monde.
- à travers la mise en situation, de mieux comprendre certains enjeux des sociétés ibéro-latinoaméricaines, la place de l'homme dans cette société (approche sociologique) et leurs répercussions sur le monde actuel.

COMPETENCES

Ciblées

- INSA, *Référentiel de compétences en Humanités*

- 1- Se connaître, se gérer physiquement et mentalement
- 2- Travailler, apprendre, évoluer de manière autonome
- 3- Interagir avec les autres, travailler en équipe
- 4- Faire preuve de créativité, innover, entreprendre dans un contexte de transversalité
- 7- Travailler dans un contexte international et culturel

Mobilisées

CECRL

- Compréhension de l'écrit, compréhension et expression orales
- Utiliser son corps dans l'espace et développer son potentiel d'ouverture au monde.
- Prise de parole en public et en langue étrangère.
- INSA, *Référentiel de compétences en Humanités*
 - 1- Se connaître, se gérer physiquement et mentalement
 - 3- Interagir avec les autres, travailler en équipe.
 - 4- Faire preuve de créativité, innover, entreprendre dans un contexte de transversalité.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

-Le vaste répertoire théâtral et musical espagnol et latino-américain.

BENCIVELLI,S. *Pourquoi aime-t-on la musique? Oreille, émotion, évolution, 2009*

JEDRZEJAC Camille . « *L'apport de la musique dans l'apprentissage d'une langue étrangère* ». Education. 2012.

FENK OCZLON, Gertraud (2010), «Parallèles entre langage et musique, perspective cognitive et évolutionnaire», in I. Deliège, O. Vitouch et O. Ladinig (dir.), *Musique et Évolution*, Wavre, Belgique, Mardaga, p. 171-186.

-Schmidt Prisca. Le théâtre comme art d'apprentissage de la langue étrangère. In: *Spirale. Revue de recherches en éducation*, n°38, 2006. Les langues à l'école, sous la direction de

-Louys Gilles coord., Leeman Danielle coord. : *Le vécu corporel dans la pratique d'une langue. Langages*, décembre 2013, n°192, 136p.

-*Pierra Gisèle*, Une esthétique théâtrale en langue étrangère. *L'Harmattan/Paris, 2001, 238p.*

MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Evaluations individuelles en fin de premier semestre et en fin d'année portant sur :

- Les activités langagières travaillées en cours : apprentissage des textes des chansons, traductions des textes, prononciation, élocution, diction, improvisations, expression corporelle.
- Le travail de création : choix d'interprétation, création de textes ou d'arrangements musicaux
- Le travail d'équipe et l'effort créatif dans le développement du projet jusqu'à son aboutissement (spectacle de fin d'année).